**Archivo General de Mexico Collection, Box 2Q223, Volume 562, pp. 7 to 8**

**Dolph Briscoe Center for American History, University of Texas at Austin**

**Photocopy obtained: 23-Aug-2021 (of typescript transcription by William Ray Manning)**

**Original source: Archivo General y Público de la Nación, Secretaría de Relaciones Exteriores, Serie Segunda, Asuntos Varios, Caja 1830-1834 [Bolton p. 260]**

**Transcription (Spanish, from transcript, converting abbreviations) and Translation (English)**

**by Chris Kneupper, 1-Feb-2022**

**© 2022**

* *italics added by transcriber*

**Letter from Manuel de Mier y Terán to Stephen F. Austin, 1-Jun-1830**

Señor Don Estevan Austin

Matamoros Junio 1 de 1830

Amigo y Señor de toda mi estimación:

La víspera de que se rindieran los españoles llegó á mis manos la fineza de Usted del plano de Tejas y á los quince ó más días que me lo permitieron las ocupaciones escribí á Usted dando mi agradecimiento y correspondiendo con lo que tenía que era la capitulación; pero este caballero que ha venido en la Balandra y que me dicen ser hermano de Usted dice que esta cierto en que Usted no ha recibido tal cosa. Sea por Dios por esa pérdida de carta que me ha expuesto á que Usted extrañé mis atenciones

He tenido el gusto de conferenciar con el mismo caballero sobre asuntos de Tejas, anticipando de palabra lo que sin duda pondré por escrito luego que reciba unas amplíes instrucciones que me ha ofrecido el Señor ministro Alaman y en que me asegura estar conciliados todos los intereses de las Colonias, que yo conocí á fondo por que VV.s me los franquearon cuando transite por Tejas. Lleve el encargo el Señor su hermano de indicar á Usted mis ideas previniéndolo para una conferencia que tendremos muy pronto en ese departamento.

Por á hora el objeto de esta carta es pedir á Usted su atención y benevolencia para los destacamentos que voy situando. Uno es en el paso de los Brazos en el camino de arriba que Usted conocerá su importancia: otro que es el de ahora se dirige a la costa de la Bahía de San Bernardo buscando el fondeadero y comunicación marítima que es tan molesta en Goliad. Estos y todos los que nos sean necesarios se van anoyando en la colonia de Usted para sacar de ella cuanto necesitan en víveres en maderas en operarios y que deben ser inmediatamente satisfechos; ó si fuere necesario algún adelanto suplico á Usted lo hagan con entera confianza; en el concepto de que luego que yo conozca todo lo que necesite en ovio de demoras depositaré en Usted alguna suma anticipada. Bajo ….

*//p. 8*

…. tales principios recomiendo á Usted los pedidos que haga mi comisionado Chovell á quien Usted conoce y que como yo, está lleno de simpatías respecto a los establecimientos de Tejas en donde hemos experimentado la más dulce Hospitalidad.

Sírvase Usted hacer un afectuoso recuerdo al Señor Williams y disponer como guste de su muy afectuoso servidor y amigo que le desea toda felicidad y con la mayor atención B.S.M. = Manuel de Mier y Teran.

Es copia

Teran

--------------------------------------------------

Excelentísimo Señor

Con el oficio de Vuestra Merced de 9 del actual se ha recibido la copia de la carta que escribió a Don Estevan Austin en que al recomendarle los destacamentos del paso de los Brazos, el de la Costa de la Bahía de San Bernardo y al Comisionado Chovel le expone Vuestra Merced que así dichos destacamentos como todos los que sean necesarios se van apoyando en su Colonia para sacar de ella cuanto necesitan en víveres, maderas &: y enterado Señor Excelentísimo me manda decirle en contestación, que le ha parecido muy bien, todo lo que está practicando, y se que espera aproveche la entrevista con Austin para imponerse de los perjuicios que ha reclamado al Vicepresidente en la carta de que remití a Vuestra Merced copia con fecha 23 del que rige para informar con ese conocimiento sobre el particular

D. (Dios y Libertad?) Junio 25 de 830

Excelentísimo Señor General de División Don Manuel de Mier y Teran

------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

Sir Don Stephen Austin

Matamoros June 1, 1830

Friend and Sir of all my estimation:

The day before the Spaniards surrendered, your refinement of the plan of Texas came into my hands and after fifteen or more days that the occupations allowed me, I wrote to you giving my thanks and corresponding with what I had, which was the capitulation; but this gentleman who has come in the sloop and who tells me he is your brother says that it is true that you have not received such a thing. God be it for that loss of letter that has exposed me to the fact that you missed my attentions.

I have had the pleasure of conferring with the same gentleman on matters of Texas, anticipating in words what I will undoubtedly put in writing after receiving ample instructions that Minister Alaman has offered me and in which he assures me that all the interests of the Colonies, which I knew thoroughly because VV.s franked them for me when I traveled through Texas. May the Lord take the charge of his brother to indicate my ideas to you, anticipating you for a conference that we will have very soon in that department.

For now, the purpose of this letter is to ask you for your attention and benevolence for the detachments that I am placing. One is in the valley of the Brazos (*River*) on the way up that you will know its importance: another one that is now heading to the coast of San Bernardo Bay looking for the anchorage and maritime communication that is so annoying in Goliad. These and all those who are necessary to us are leaving in your colony to get from it what they need in food, in wood, in workers and that must be immediately satisfied; or if some advance is necessary, I beg you to do so with complete confidence; in the concept that after I know everything you need, in the absence of delays, I will deposit some amount in advance with you. Under such principles I recommend to you the requests that you make my Commissioner Chovell, whom you know and who, like me, is full of sympathy with respect to the establishments of Texas where we have experienced the sweetest hospitality.

Please make an affectionate memory of Mr. Williams and dispose as you like of his very affectionate servant and friend who wishes him all happiness and with the greatest attention B.S.M. = Manuel de Mier y Teran.

It is a copy

Terán

--------------------------------------------------

Your Excellency Sir

With the official letter of Your Excellency of the 9th of the present (*month*), a copy of the letter that you wrote to Don Stephen Austin has been received in which, upon recommending the detachments of the valley of the Brazos, that of the Coast of San Bernardo Bay, and to Commissioner Chovel Your Excellency explains to him that these detachments, as well as all those that are necessary, rely on your colony to get from it whatever they need in terms of food, wood &: and being informed, Your Excellency, sends me to tell you in reply, that you have found it very good, everything what he is practicing, and I know that he hopes he will take advantage of the interview with Austin to prevail over the damages that he has claimed from the Vice President in the letter that I sent to Your Excellency a copy dated the 23rd of the one in force to report with that knowledge on the matter

D. (*God and Liberty?*) June 25, 1830

His Excellency Division General Mr. Manuel de Mier y Teran

***Note:*** *this secondary note appears to be a response written by the Sec’y of Relations back to Teran, after receiving his copy of the Teran-to-Austin letter of 1-Jun-1830 (which Teran sent on the 9th), and his reply was formalized into a letter with a date of 25-Jun-1830.*

***Note:*** *If readers have suggestions for improvement of the transcription or translation, please feel free to contact the first-listed transcriber above.*